

RESUMO APRESENTAÇÃO ORAL PADRÃO - CENTRO DE LETRAS E
ARTES (CLA)/MÚSICA

**QUESTÕES SOBRE A EDIÇÃO DO TEXTO POÉTICO EM ALGUMAS
CANÇÕES DA COLLECÇÃO DE MODINHAS BRAZILEIRAS**

Rodrigo Barcelos Queiroz Da Costa (rodrigobqcosta@gmail.com)

Alberto José Vieira Pacheco (Orientador) (apacheco@musica.ufrj.br)

As canções brasileiras do século XIX, apesar de constituírem um patrimônio de grande valor, não têm recebido a devida atenção por parte da musicologia histórica tradicional (PACHECO, 2019). Tendo isso em conta, foi elaborado junto ao Programa de Pós-Graduação em Música da UFRJ, sob direção do Prof. Dr. Alberto Pacheco, o projeto “A Canção Brasileira Urbana: origens e práticas”, como o objetivo de refletir sobre a prática vocal brasileira através da análise, interpretação e edição do cancionário em circulação no Brasil antes da Segunda Grande Guerra, seja ele de origem popular ou de concerto. Isso inclui uma pesquisa sobre o estilo e técnica de canto que era empregado pelos intérpretes daqueles dias. O presente trabalho de Iniciação Científica faz sua contribuição através da edição crítica e interpretação de parte da Collecção de Modinhas Brasileiras (cota M 1215), pertencente ao Acervo da Biblioteca Nacional de Espanha. A Colecção reúne 49 canções para piano e voz de compositores variados, publicadas em meados do século XIX. Nesta comunicação, vamos falar especificamente do processo de edição do texto poético das canções. Essa coleção apresenta uma série de desafios para o editor, principalmente a distribuição do texto nas canções estróficas. Geralmente, apenas a primeira estrofe do poema está indicada no texto

musical, ficando a cargo do cantor a realização musical das outras estrofes, o que nem sempre é uma tarefa fácil, pois exige algum conhecimento sobre a arte da versificação (MATTOSO, 2010). Sendo assim, em nosso processo de edição sugerimos uma possível distribuição que respeite o estilo, a forma e a prosódia da canção. Esse procedimento de distribuição de texto está descrito e justificado em artigo do orientador deste projeto (PACHECO, 2012). Outro problema apresentado por esse repertório é que os poemas trazem uma ortografia arcaica, que pode dificultar o entendimento do leitor atual. Portanto, durante o processo de edição, foi necessário atualizar a escrita do texto de forma crítica. Ou seja, a ortografia foi atualizada sempre que isso não representasse uma alteração na sonoridade original do poema. Por outro lado, as palavras e construções gramaticais, originais foram mantidas e oferecemos notas explicativas sobre seu sentido, sempre que nos pareceu necessário. Além da elaboração da edição crítica do repertório em questão e da contribuição com textos científicos sobre o tema, esta iniciação científica pretende resultar em um concerto, no qual poderão ser ouvidas algumas das canções estudadas.

REFERÊNCIA BIBLIOGRÁFICA

MATTOSO, Glauco. Tratado de versificação. São Paulo: Annablume, 2010.

PACHECO, Alberto José Vieira. A Modinha estrófica: questões sobre sua interpretação e edição. In: Entre gritos e sussurros: os sortilégios da voz cantada. Heloísa Valente; Juliana Coli (org.). São Paulo: Letra e Voz, 2012. p. 83-96.

PACHECO, A. J. V. The Fr. José Maurício Nunes Garcia's Modinhas: sources, edition and practice. *Per Musi*, [S. l.], n. 39, p. 1-52, 2019.